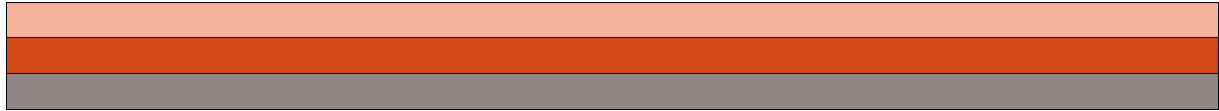


## **CV Professionnel, HAOUCHINE Chahrazed.**



### **Objectif**

Demande de mutation

### **Cursus**

Doctorat en cours | **D5 au niveau de l'école doctorale de traduction à l'université d'Oran Ahmed Ben Bella**

- L'intitulé de la thèse : Didactique de la traduction audiovisuelle, le film documentaire Sicko de Micheal Moore comme prototype

Centre de veille pédagogique | **Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem 2012/2013**

Formation sur le système LMD ainsi que sur la réglementation et l'éthique de l'enseignement universitaire

Magister en traduction Ar/Fr/Ang | **au niveau de l'école doctorale de traduction à l'université d'Oran Ahmed Ben Bella ; 2011**

- L'intitulé de la thèse : La traduction du terme bancaire et son glissement de sens, - étude pratique-le crédit immobilier avec CPA comme prototype

Licence en traduction Ar/Fr/Ang | **délivrée par l'université d'Oran Ahmed Ben Bella ; 2006**

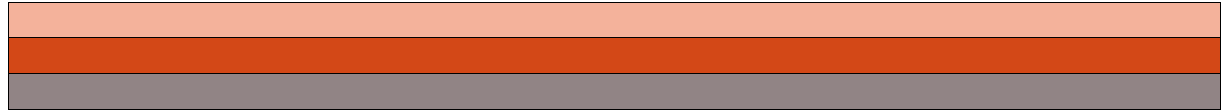
- L'intitulé mémoire : Traduction du chapitre préliminaire et du 1<sup>er</sup> chapitre du livre « Le code des Affaires » de l'auteur Mahfoud Lacheb

Diplôme de réussite en informatique | **délivrée par l'école Ibn Khaldoun Oran ; 2009**

Certificat de succès de niveau 1 en italien | **délivrée par le CEIL de l'université de Constantine Mentouri ; 2004**

Bac, option sciences de la nature et de la vie | **à Constantine en 2002**

## **CV Professionnel, HAOUCHINE Chahrazed.**



### **Expérience**

- 2015-2017 | **Maitre assistante A**  
L'ENSB | Bouzareah, Alger

Enseignante d'anglais ; modules : Writing - Reading Techniques

- 2012-2015 | **Maitre assistante B**  
L'Université Abdelhamid Ibn Badis / L'ENS | Mostaganem, Algérie

Enseignante d'anglais et de traduction; modules : initiation à la traduction - traduction - anglais

- 14/06/2016 | **Collectrice et administratrice du site Limag**  
Université Lumière Lyon 2 | Lyon, France

- Du 17 au 19/11/2015 | **Membre du comité d'organisation**  
ELILAF et CRASC/RASYD | Oran, Algérie

Enseignement / apprentissage de la littérature et les études littéraires contemporaines : onomastique, bases de données et comparatisme littéraires.

Du 06 au 08/12/2014 | **Membre du comité d'organisation**  
ELILAF | Mostaganem, Algérie

Cyberlougha, plurilinguisme et contact des langues et nouvelles formes d'expression linguistique au Maghreb.

Du 06 au 09 et 10/11/2014 | **Membre du comité d'organisation**  
ELILAF | Mostaganem, Algérie

Les formes et usages du français dans les médias algériens.

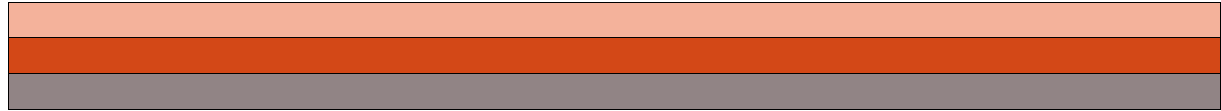
Déc 2013 | **Enseignante chercheur**  
ELILAF | Mostaganem, Algérie

Environnement linguistique et usages du français en Algérie, étude quantitative.

Du 18 au 22/04/ 2010 | **Interprète**  
GNL 16 | Oran, Algérie

Congrès international du gaz naturel liquéfié.

## **CV Professionnel, HAOUCHINE Chahrazed.**



### **Compétences**

- **2017** : Chercheure associée au CRASC, unité de recherche RASYD: Cyberlougha et onomastique en Algérie, expression bi-plurilingues orales et à l'écrit.
- **2014** : Membre du réseau LaFeF: réseau mixte algéro- français de recherche-formation et de recherche sur la langue française et les expressions francophones.
- **2014** : Membre du réseau maghrébin des technolectes REMATE
- **Sept 2014** : Participation à la formation internationale sur la toponymie organisée par le CRASC "RASYD" et les experts des Nations Unies en toponymie GENUN
- **Déc. 2013** : Enseignante chercheure au niveau du laboratoire ELILAF Mosta ; environnement linguistique et usages de la langue française en Algérie- étude quantitative.
- **mars 2009** : traductrice bilingue Ar/fr dans un bureau de traduction assermentée à Sidi Bélabès.
- **2001**: Participation dans le doublage d'un reportage télévisé pour canal Algérie sur la région d'Essaoura Béchar de l'arabe vers le français.

### **Publications:**

**2017**: Publication prochaine d'un article intitulé : Les toponymes entre les variations, la culture populaire et la traduction à Insanyiete

**2007**: Ouvrage intitulé "traduction pratique" publié à Dar el Gherb.